

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ

Л.В. Остапенко

Рассматриваются основные способы образования компьютерной лексики в русском языке, а также социальная обусловленность образования новых компьютерных терминов.

Ключевые слова: компьютерный подъязык; аффиксация; конверсия; словосложение.

Профессиональные подъязыки вызывают лингвистический интерес в связи с нарастающим влиянием высоких технологий на жизнь общества. Особое место в этом плане занимает подъязык компьютерных технологий. В наши дни происходит не только компьютеризация практически всех сфер науки, техники, промышленности, но и стремительный процесс проникновения компьютеров в сферу повседневной жизни современного человека. Если раньше с компьютером были знакомы лишь программисты и специалисты по электронике, то в последние годы компьютер осваивают люди разных профессий и возрастов, что позволяет говорить о резком расширении круга носителей компьютерного подъязыка. В связи с этим данный подъязык испытывает внутреннюю дифференциацию и подразделяется на язык профессионалов и язык пользователей. Такое деление, естественно, условно, так как каждый пользователь компьютера владеет им в разной мере и использует его для различных целей [1].

Основной причиной быстрого появления новых слов в компьютерном подъязыке является, конечно же, стремительное и бурное развитие самих компьютерных технологий. Если про-

смотреть многочисленные журналы, освещающие новинки рынка компьютерных технологий, мы увидим, что практически каждую неделю появляются более или менее значимые разработки. И в условиях такой технологической революции каждое новое явление в этой области должно получить свое словесное обозначение, свое название. Как правило, название новым продуктам дается разработчиком или же группой, создавшей новый продукт. А так как почти все они (за редким исключением) появляются в Америке, то, естественно получают его на английском языке [2].

Люди, работающие с вычислительной техникой как в России, так и на западе, достаточно молодые, преимущественно до сорока лет. В связи с этим у них, как правило, появляется желание разбавить эти термины юмором, добавить собственную эмоциональную окраску, элемент непринужденности. Достаточно вспомнить “*флоппверт*” (дискковод) или “*утоптаный*” (сжатый программой архиватором). Повальное увлечение молодежи компьютерными играми послужило мощным источником создания новых слов. Появились различные слова для тех или иных понятий, к ним относятся “*аркада*”, “*бродилка*”, “*босс*” (в значении

самый главный враг в игре), “думер” (человек играющий в игру ‘DOOM’), “квакать” (играть в игру ‘Quake’) (там же).

Существует несколько способов образования компьютерной лексики. Общеизвестно, что наиболее продуктивны в настоящее время шесть способов словообразования: аффиксация (модель “основа + аффикс”), словосложение (модель “основа + основа”), конверсия (модель $V > N$ или $N > V$), реверсия (модель “основа – квази-аффикс”), словослияние (здесь о модели можно говорить только условно как о соединении фрагментов основ) и сокращение (о различных моделях этого способа будет говориться ниже). Остальные способы (чередование, например *feed* от *food*; удвоение (*tingit*), а также немоделированные способы – звукоподражание (*cuckoo*; *splash*) и рифмованный повтор как с чередованием, так и без него, например *tip-top*; *hocus-rocus* второстепенны и непродуктивны. Иногда упоминается еще и лексико-семантическое словообразование, но оно скорее относится к изменению значения уже готового слова. Традиционно выделяются три группы способов словообразования компьютерной лексики в зависимости от результата: словопроизводство, куда входят аффиксация, реверсия и конверсия (результат – производное слово), словосложение (результат – сложное слово) и сокращение (результат – сокращение, акроним, а также слово-слиток). В последнюю группу включают обычно и словослияние, поскольку оба способа объединены общим характером основной операционной единицы [3].

Разные способы словообразования можно распределить по двум общим моделям исходя из того, какие манипуляции производятся над основой нулевой степени деривации. Так, аффиксация, словосложение, удвоение и разные типы повторов представляют собой развертывание исходной единицы, добавление к производящей основе аффиксальной морфемы либо другой основы; напротив, конверсия, реверсия и сокращение, по сути, являются свертыванием исходной единицы. Модели первого типа (развертывание исходной единицы) называются линейными, второго (свертывание исходной единицы) – нелинейными (там же).

Аффиксация – один из самых распространенных способов словообразования, который представляет собой присоединение аффикса к основе. При этом аффиксы, префиксы и суффиксы могут различаться не только по месту в слове, но и по степени самостоятельности. Суффиксы,

оформляющие слово как определенную часть речи, теснее связаны с основой (*fuzzification* – подготовка задачи для решения методами нечеткой логики, *gesturing* – перьевой ввод данных (в бесклавиатурном компьютере), *gutter* – межстолбцовый промежуток (в тексте)), в то время как префиксы главным образом изменяют семантику слова и более самостоятельны лексически (*anti-spam*, *postwar*, *disengage*). Результат словообразовательного процесса при аффиксации – производное слово. Этот способ образования новых слов может быть передан формулой “основа + основа”, в результате чего образуется сложное слово (*compound word*). Сложению могут подвергнуться простые основы (*microphone*, *motherboard*, *background*), а также простая основа и основа производная (*drag - drop*, *file-holder*).

Очень часто словосложение выступает как средство создания производящей основы для дальнейшего процесса словообразования. Полученная этим способом основа подвергается конверсии, реверсии или аффиксации, в результате чего возникает новое, производное слово (*blacklist - to blacklist*; *daydream - to daydream*; *stagemanager - to stagemanager*; *babysitter - to babysit*; *honeymoon - to honeymoon - honeymooner*) [4].

Конверсия — прием словообразования, при котором производное слово сохраняет основу исходного слова, но отличается от него грамматическим классом. Сами грамматические классы могут различаться морфологическими или синтаксическими признаками. При конверсии у исходного слова как бы создается двойник в другом грамматическом классе.

Наиболее распространена конверсия как способ словообразования в тех языках, где многие морфемы являются нулевыми, таких как английский или китайский. Например, из англ. *bet* “ставить на кон” (с типично глагольной парадигмой англ. *bet*, *bets*, *bet* (*нрпш. вр.*), *betting*...) получается англ. *bet* “ставка” (с типично именной парадигмой англ. *bet*, *bets*). Такое понимание конверсии (как исключительно словообразовательного процесса) предлагал, например, А.И. Смирницкий [5].

При конверсном словообразовании происходит не только грамматическая, но и семантическая перестройка. Производное слово заимствует семантику производящей основы, прибавляя к ней свою, обусловленную новым частеречным статусом.

В терминологической лексике достаточно широко представлены два явления:

1) субстантивация: *abort* – преждевременное прерывание действия программы, снятие задачи. Образовано от *abort* – аварийно заканчиваться, терпеть неудачу; *click* – щелчок мыши (от глагола *click* – щелкнуть мышью); *autosave* – функция автосохранения (от глагола *save* – сохранить информацию);

2) вербализация: *pirate* – незаконно копировать программу. Ср.: «*The ultimate goal is to obtain so-called “zero-day warez”, or software pirated on the same day it was released*»; *spam* – посылать навязчивую рекламную почту (от сущ. *spam*, которое является названием такой почты); *variate* – варьироваться, изменяться; образовано от *variate* – случайная величина.

Весьма продуктивна в компьютерном подязыке модель конверсионного словообразования от глаголов с постпозитивом различной стилистической принадлежности. В случае перехода в другую часть речи эти глаголы преобразуются в существительные или прилагательные. *setup* (п.) – настройка, конфигурирование, *tock-up* (п.) – оригинал-макет, *slow-down* (п.) – замедление, *pop-up* (п.) – способ отображения на экране окна (всплывание поверх имеющегося изображения), *add-on* (п.) – 1 – расширение, 2 – приставка (там же).

Словосложение

Словослияние, также называемое вставочным словообразованием, или телескопией, – сравнительно молодой словообразовательный способ. В отличие от других способов словообразовательной единицей здесь является не основа, а ее произвольный фрагмент (иногда совпадающий с основой по объему). Такой фрагмент не существует в языке, а появляется только в момент создания слова, что объясняет и отсутствие единой модели в словослиянии. Основные приемы, используемые при словослиянии, сводятся к двум – соединению (амальгамированию) фрагментов основ и собственно слиянию (фузии) фрагментов. При амальгамировании исходные фрагменты не имеют общих членов в звуковом составе (*Euroshima* < *Europe* + *Hiroshima*). При фузии такие общие члены есть (*motel* < *motorist* + *hotel*) [5].

Слова, появляющиеся в результате словослияния, принято называть словами-слитками, или блендами (английский термин для данного способа *blending*; новые слова, полученные в результате, носят название *blends* или *portmanteau words*). Процесс словослияния хорошо виден на примере слова *smog*, образованного из фрагментов двух основ – *smoke* и *fog* – путем наложения

их друг на друга. Несмотря на то, что остатки морфем могут легко опознаваться в слитке, он морфологически не членим и представляет собой простое слово (*motel* < *motorist*+*hotel*; *Euroshima* < *Europe* + *Hiroshima*). Как уже отмечалось, один из фрагментов основ может совпадать по форме с полной основой (*docudrama* < *documentary* + *drama*; *vidkid* < *video*+ *kid*). Такие слитки напоминают своим составом полусокращения, однако между ними есть существенное различие в семантике. Полусокращения фактически представляют собой только формальное изменение, иногда (но не обязательно) приводящее к изменению стилистической характеристики результата. В случае словослияния непременно происходит и так называемая семантическая конденсация, т. е. изменение смысла слова путем «выпаривания» необходимых сем из используемых фрагментов. Например, *infobit*: *info* < *information* + *bit* (*intentional pun on the computer acronym “bit”, meaning “a binary digit”*) (там же).

Словосложение так же является одним из способов образования компьютерной лексики, которое, с точки зрения способа соединения компонентов, представлено двумя группами сложных слов (чаще всего существительных) в исследуемом подязыке. 1. Сложные слова, компоненты которых соединяются с помощью интерфикса. В русском компьютерном жаргоне: автопилот – состояние станции, когда системный оператор не может следить за ней; мыш-е-дром/мышк-о-дром – коврик для мышки. 2. Сложные слова, компоненты которых соединяются непосредственно, без помощи интерфикса. В русском компьютерном жаргоне: сидивертка/сидивертушка – CD-ROM. В английском компьютерном жаргоне: *snail-mail* (улиточная почта) – написанное на бумаге письмо, в отличие от электронной почты. Выделяют:

1) чистое сложение (сложение основ);

2) сращение (когда мотивированное слово, состоящее из двух или более компонентов, полностью тождественно по морфологическому составу синтаксическому словосочетанию), сравним, в англ. яз.: *mother-in-law*, *forget-me-not*, в рус. яз.: вечнозеленый, скотобойня;

3) смешанное словообразование (в сложном слове присутствуют элементы аффиксации) [6].

Приведем пример словосложения в компьютерной терминологии в английском и русском языках:

Английский язык	Русский язык
mass-mailing = mass-posting (message)	Послание, предназначенное для массовой рассылки
Menu-based	Созданный на основе меню
User-oriented	Ориентированный на пользователя
Workstation	Компьютер, подключенный к сети

Литература

1. *Ермакова О.И.* Особенности компьютерного жаргона как специфической подсистемы русского языка [Электронный ресурс] – Режим доступа: (http://www.dialog-21.ru/archive/2001/volium1/1_14.htm), свободный. – Загл. с экрана.
2. *Лихолитов П. В.* Компьютерный жаргон // Русская речь. Новый словарь компьютерного

жаргона Вадима Филиппова [Электронный ресурс] – Режим доступа: (<http://www.phil.nnov.ru/computer>), свободный. – Загл. с экрана.

3. *Гончарова Н. Н.* Особенности формирования лексического фонда подязыка информатики и вычислительной техники (на материале кодифицированной и некодифицированной лексики): Дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. 182 с.
4. *Ворон О.В.* Подязык общения программистов: лексический, семантический и коммуникативный аспекты: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 23 с.
5. *Смирницкий А.И.* Морфология английского языка. М., 1959. 440 с.
6. *Vinogradova N.* Computer Jargon as a factor of language competence // VIII межд. конф. “Когнитивное моделирование в лингвистике”. Варна, 4–11 сентября 2005 г. [Электронный ресурс] – Режим доступа (<http://www.cml.misis.ru>), свободный. – Загл. с экрана.